

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band: 34 (2007)

Nachruf: Le portrait : hommage à Robert Guillet

Autor: Brodard, Francis / Broda, Franthé

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 01.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LE PORTRAIT : HOMMAGE À ROBERT GUILLET

Franthé Broda – Francis Brodard, Fribourg (FR)

Adyu Robert, l'armalyi

(2 dè julyè 2007)

A ti hou ke chon din la pêna, Marie Madeleine, chè j'infan è piti j'infan, patêjan è armalyi, êmi ke l'an konyu Robert, le mondo di patêjan è di j'armalyi l'an jou le piéji è l'anà dè kurtilyi le patê in konpanyi dè Robert. I moujo ke lè le patê, la linvoua ke l'a aprê chu lè dzenà dè cha dona, ke konvin le mi po dre adyu a Robert Guillet, l'armalyi, le fretyi ke l'avi tan dè pochyn po dzin è bithè ke van polyi.

E in chi trichto dzoa, in moujin a Robert ke l'a lè j'yè hyou è lè man dyintè outoua d'on tsapalè. Kemin koncholâ l'èpàja ke l'a jou le kà dèkucheri pè la mouâ dè chon fe Benoit, on dzouno chènnya pyin dè promèchè. Adon ke la piâlve irè adi viva, on a dou mô dè konprindre ke la mouâ lè rèvinyète fière a la pouârta.

E kemin li dre nouthra pêna dè falyi chièdre le vâ d'on èpà, don chènnya, ke la partadyi lè dzoulyè

Adieu l'armailli (2 juillet 2007)

A tous ceux qui sont dans la peine, Marie-Madeleine, ses enfants et petits-enfants, amis qui ont connu Robert, le monde des patoisants et des armaillis qui ont eu le plaisir et l'honneur de cultiver le patois en sa compagnie.

Je pense que c'est le patois, la langue qu'il a apprise sur les genoux de sa mère, qui convient le mieux pour dire adieu à Robert Guillet, l'armailli, le fromager qui avait tant de soucis pour gens et animaux qui alpaient.

Et dans ce triste jour, en pensant à Robert, qui a les yeux clos et les mains jointes autour d'un chapelet, comment consoler l'épouse qui eut le coeur déchiré par le décès de son

fil Benoit, un jeune père plein de promesses. Alors que la plaie était encore vive, on a peine à comprendre que la mort soit revenue frapper à la même porte.

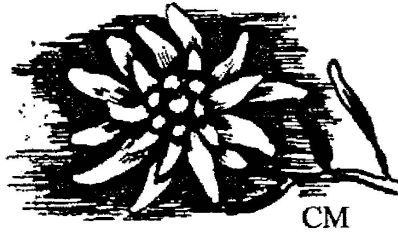
Et comment lui dire notre peine de devoir suivre le cercueil d'un époux, d'un père qui a partagé les joies et les



Photo Eric Fookes

Robert Guillet lors de la 25e désalpe de Charmey, le 25 septembre 2004.

*è lè pènè de la ya di payjan
è di tinyâre dè montanye.
Mon Dyu, Robert lè modâ
po le palyi di j' andzè. Chè
trovâ mèchenâ kemin lè
j'èpi douâ. Ma kemin konprindre ke
la lya lè tyè on fi, on chindê trachi po
ti parê, ma chènâ dè michtéro.*



*Kemin konprindre ke la mouâ avui
cha fô ke léchè rin dè koté, kan bin lè
novèlyinta, la fiê chè koutalâ din le
fromin vè po li robâ le fe ke li tinyê le
kà, ou tsô, è ke lè rèvinyête chèlyi din
le tsan ke l'avi pâ la kolâ di mèchon
puchke Robert irà adi valyin po
mothrâ a hou dou bâ la mouda dè
trintyi din lè tsalè.*

*I no chinbyè ke l'oura di chenalyè chè
rèvintâlye, ke le chohyo dou furi è de
la polya l'a èhyin la bal'èthêla ke
hyirivè chu le bredzon dè Robert, i no
chinbyè oure le bri chenalyè ke
rèthranè kemin na pyinte dè bènête.
Me n'èmi Robert, apri l'adyu ou
Yantsè, adyu l'armalyi, lè onkor on
adyu, le dêri è le pye trichto ke no
j'èthrin le kà. Lè le chovinyi di
choupâlyè ke mantinyê pê tradihyon,
lè la ya dè tsalè avui lè balè dzornâ
de la polya è de la rindia, lè bon
chovinyi kan lè rèbritsè chon pâ jou
tru vivè. Lè lè chindê lyô lè hyà chon
pye balè ma lyô lè tsâbio chon pye
pénâbio.*

peines d'un paysan et te-
neur de montagne.

Mon Dieu, Robert est
parti pour le pays des an-
ges. Il a été moissonné

comme un épi d'or. Mais comment
comprendre que la vie n'est qu'un fil,
un sentier tracé pour chacun de nous,
mais semé de mystères.

Comment comprendre que la mort
avec sa faux qui ne laisse pas de brins
d'herbe, lors même qu'elle est aveu-
gle, ait fauché dans le froment encore
vert pour lui voler le fils qui lui te-
nait le coeur au chaud, et qu'elle soit
revenue faucher dans le champ qui
n'avait pas la couleur des moissons,
puisque Robert était encore actif et
valide pour montrer aux gens de la
plaine, la façon de fabriquer le fro-
mage dans les chalets d'alpage.

Il nous semble que le vent des son-
nailles s'est refroidi, que le souffle
du printemps et de l'alpée a éteint
l'edelweiss qui brillait sur son
bredzon, que l'on percevait au loin
l'écho plaintif des sonnailles.

Mon ami Robert, après le dernier
adieu au Yantsè, l'adieu l'armailli,
c'est encore un adieu, le dernier et le
plus triste qui nous étreint le coeur.
C'est le souvenir des visites au cha-
let où la crème et le café témoignaient
de l'accueil que tu maintenais par tra-
dition. C'est la vie au chalet entre
l'alpée et la désalpe, source de bons
souvenirs. Ce sont les sentiers où les
fleurs sont les plus belles et les accès
les plus pénibles que tu ne fouleras
plus.

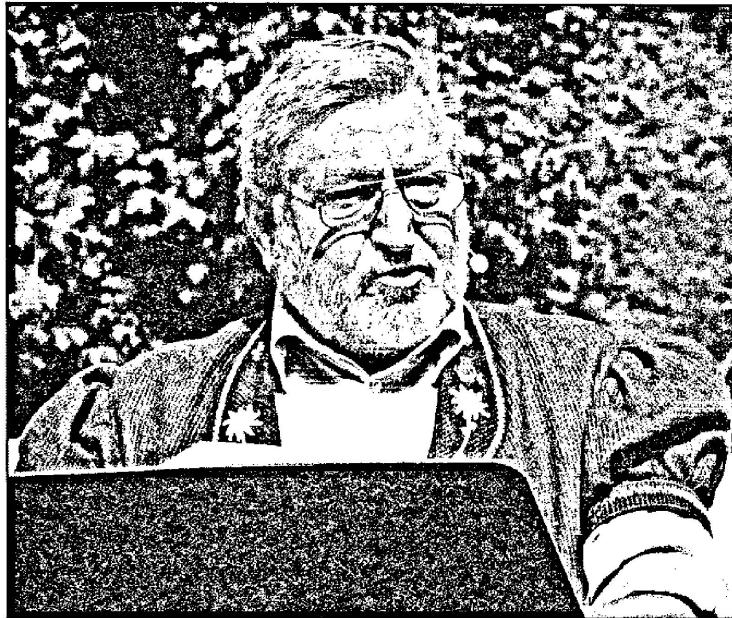


Photo Eric Fookes

Robert Guillet lors de la fête de la désalpe de Charmey, le 27 septembre 2003.

*In chi trichto dzoa, kemin pâ rapalâ
lè chindê chyèvu pê le fretyi dou
Yantsè, di j'Avatyè è de Prâ Yavô, de
tan de motè de vatsèrin è de grevire
teryè di tsoudèrè de tsalè a grôcha
panthe nère.*

*Robert l'avi le kalitâ bin tinprâlyè po
fère a tsantâ le patê. Ache dêlinlyâ
tyè chuti è kapâbio, le jou vuto krityi
ou ketsè di j'anâ. Lè jou apalâ kemin
prèjidan di j'armalyi de la Grevire,
prèjidan de l'économie alpestre. I
chavê kurtilyi l'amihyâ in betin dou
chèlà din le kâ de kou ke l'akutâvan.*

*Lè jou nomâ mantinyâre dou patê è
di kothemè pê l'a chochyètâ di
patêjan de Remandi è di palyi vejîn.
L'a rêchu la bal'èthêla d'ouâ por
orèdyi l'èthêla biantse brodâlye a
chon bredzon.*

*Robert, me n'êmi, te no léchè le
chovinyi d'on brâvo, d'on omo de
parola. I vudré dre à ta famille, a tè
j'êmi : piorâdè pâ, che ché kapâbio*

En ce triste jour, comment ne pas rap-
peler les sentiers suivis par le froma-
ger du Yantsè, de l'Avatya et de Prâ
Yavô. De tant de meules de vacherin
et de Gruyère tirées des chaudières de
chalet à grosses panses noires.

Robert avait les qualités bien trem-
pées pour faire chanter le patois. Aussi
éloquent que compétent, il grimpa ra-
pidement les échelons des honneurs
et devint président de l'économie al-
pestre fribourgeoise et de la société
des armaillis gruériens, il savait cul-
tiver l'amitié en mettant du soleil dans
le coeur de ceux qui l'écoutaient.

Il reçut le titre de mainteneur du pa-
tois et des traditions décerné par la
fédération romande et interrégionale
des patoisants. Il reçut la petite étoile
d'or pour orner l'edelweiss blanche
brodée sur son bredzon.

Robert, mon ami, tu nous laisses le
souvenir d'un brave, d'un homme de
parole. Je voudrais dire à ta famille, à
tes amis : ne pleurez pas, si j'étais ca-

dè ratinyi mè lègremè. Che le kà no j'èthrin tré ti dè tè chavê modâ po le patheria di j'andzè lyô poulyon lè j'êrmalyi è lè patêjan ke l'an tyithâ nouthron mondo, i vu krêre ke lé hô, li a on krà dou fu, on ban dèvan la méjon po kurtilyi le chovinyi dou pachâdzo dè tan dè patêjan è dè j'êrmalyi din nouthra kotse dè palyi.

Adyu l'armalyi, lè le dêri l'adyu a Robert, l'èpâ, le chènaya, l'ami dè ti hou ke l'an jou la tsanthe dè le konyèthre è d'agothâ la hyà ke prèjintâvè dè bon kà a hou ke pachâvan pri, din chon trintsâbio.

Cha vouê ke no j'avan piéji d'akutâ lè hyoucha. Grâthe a cha piâma, no chàbrè chè galé j'èkri. Grâthe i balè pâdzè trachyè in patê pê Robert, no no rapalèrin la linvoua dè nouthrè j'anhyan è i pu lyère cha prèlyire a Nouthra Dona dou rèpojyà.

Ô vo Nouthra Dona,
Din ta pitita tsapalèta doulon dou chindê, akuta hou ke vinyon lou rèkemandâ

Ke ton fe balyichè i j'armalyi, i vajilyè, i bouébo dè tsalè, bon korâdzo, on bon è bi tsôtin, pâ tru dè rèbritsè, la chindâ po dzin è bithè. Ke l'amihyâ hyorechichè ou tsalè.



CM

pable de retenir mes larmes. Si le coeur nous étreint tous de te voir partir pour le pâturage des anges où alpent les armaillis et les patoisants qui ont quitté notre monde, je veux croire que là-haut, il y a une place près de l'âtre du chalet et sur le banc devant la maison pour rappeler le souvenir du passage sur terre de tant de patoisants et d'armaillis de notre coin de pays.

Adieu l'armailli, c'est le dernier adieu à Robert, l'époux, le père, l'ami de tous ceux qui ont eu la chance de le connaître et de goûter la crème qu'il présentait de bon coeur à ceux qui passaient dans son chalet.

Si sa voix que nous n'entendrons plus s'est tue, il nous reste les pensées enregistrées par sa plume. Elles nous rappellent des scènes de la vie montagnarde. Nous pouvons y lire sa prière à Notre Dame du reposoir.

Ô vous Notre Dame !

Dans ta petite chapelle le long du sentier, écoute ceux qui viennent se recommander.

Que ton Fils donne aux armaillis, aux bergers, aux garçons de chalet, bon courage, un bon et bel été, pas trop de revers, la santé pour gens et bêtes. Que l'amitié fleurisse au chalet.

Ô vo Nouthra Dona,
Ke ton Fe balyichè i payjan, on bon è
bi tsôtin, dou chèlà po rintrâ de la
bouna pathera, de la piodze kan i fô è
pâ tru dè pou j'orâdzo.

Kan no cherin ou bè dè chi volyâdzo
chu ha têra, ke ton Fe no j'alyôbichè
po no rèchyêdre din chè hô patheriâ.

Ô vous Notre Dame !
Que ton Fils donne aux paysans un
bon et bel été, du soleil pour rentrer
de bonnes récoltes, de la pluie tant que
nécessaire et pas trop d'orages vio-
lents.

Quand nous serons au terme de notre
voyage sur terre, que ton Fils nous ap-
pelle pour nous recevoir dans ses
hauts pâturages.

Cet hommage a été prononcé lors de l'ensevelissement de M. Guillet.

Les photos sont gracieusement mises à disposition par **Eric Fookes**,
photographe à Charmey. Pour découvrir « La Gruyère en Images »
rendez-vous sur son site www.charmey.org



LA CITATION

« Il serait à souhaiter que la jeunesse
vaudoise, tout en apprenant le meilleur
français, comprit bien qu'elle ne doit pas
cesser d'aimer, et à plus forte raison,
qu'elle ne doit point mépriser ni oublier
son idiome maternel, si riche, si doux et
si expressif. Ce serait à tort qu'on aurait
pour le patois ou la langue populaire une
sorte de mépris : les langues ne sont

point tout entières dans leurs formes classiques pas plus que l'arbre n'est tout
entier dans sa fleur. »

*Emile Javelle, Prof. - Journal de Vevey du 16 mars 1875
Page 4 de couverture du livre « Le parler vaudois », Alfred Cérésole
Réédition Editions à la Carte, 2005*

COMPLÉMENT À L'AGENDA FRIBOURGEOIS

La Société de jeunesse de Cerniat jouera un théâtre en patois à l'Hôtel de la
Berra les 10, 16, 17, 23 et 24 novembre 2007, à 20.00h, ainsi que les 11, 18 et
25 novembre à 14.30h.